Anexo II: Glosario (inglés – chino – malayo)

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Este glosario reúne los términos clave de finanzas, comercio y Derecho empleados en este libro y ofrece cada uno en inglés, en chino y en malayo. El inglés es la lengua de trabajo de los tribunales, los reguladores y las entidades financieras de Singapur, por lo que el término inglés es siempre el que hace fe. Los equivalentes chinos y malayos ayudan al lector que se encuentra con la misma institución o el mismo concepto en un periódico en lengua china, en una publicación oficial en malayo o en una conversación con un cliente de la región.

Los términos chinos figuran en caracteres simplificados, en la forma que Singapur adoptó de la República Popular, seguidos del Hanyu Pinyin con marcas tonales.[1] Cuando el uso singapurense difiere del de la República Popular, se da preferencia a la forma de Singapur, como en 执照 (zhízhào) para una licencia y 上诉庭 (shàngsù tíng) para el Court of Appeal. Los términos malayos siguen la ortografía estándar que Singapur, Malasia y Brunéi comparten a través del consejo lingüístico MABBIM, con los diccionarios del Dewan Bahasa dan Pustaka como referencia. Para los nombres de las instituciones singapurenses, la forma que emplea la propia institución prevalece sobre las formas de diccionario.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Varios términos de las finanzas modernas carecen de un equivalente consolidado en chino o en malayo. En esos casos, el glosario recoge la forma que aparece con más frecuencia en el uso oficial o profesional. Cuando hay una nota, esta indica la fuente del equivalente. Las entradas sin nota recogen equivalentes habituales que figuran en los diccionarios bilingües de referencia y en el uso profesional cotidiano.

Todas las entradas tienen la misma forma: el término inglés, el término chino con su pinyin, el término malayo y una definición en una sola frase. Las referencias a capítulos remiten al lugar del libro donde se trata el término en detalle.

Notas

1. Wikipedia, «Singaporean Mandarin», citado en el capítulo J.II. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com